



Alfonsina Storni

Voy a dormir

Viaje

Alfonsina Storni
1892 – 1938

Voy a dormir

Dientes de flores, cofia de rocío,
manos de hierbas, tú, nodriza fina,
tenme prestas las sábanas terrosas
y el edredón de musgos escardados.

Voy a dormir, nodriza mía, acuéstame.
Ponme una lámpara a la cabecera;
una constelación; la que te guste;
todas son buenas; bájala un poquito.

Déjame sola: oyes romper los brotes...
te acuna un pie celeste desde arriba
y un pájaro te traza unos compases

para que olvides... Gracias. Ah, un encargo:
si él llama nuevamente por teléfono
le dices que no insista, que he salido...

Viaje

Hoy me mira la luna
blanca y desmesurada.

Es la misma de anoche,
la misma de mañana.

Pero es otra, que nunca
fue tan grande y tan pálida.

Tiemblo como las luces
tiemblan sobre las aguas.

Tiemblo como en los ojos
suelen temblar las lágrimas.

Tiemblo como en las carnes
sabe temblar el alma.

¡Oh! la luna ha movido
sus dos labios de plata.

¡Oh! la luna me ha dicho
las tres viejas palabras:

«Muerte, amor y misterio...»
¡Oh, mis carnes se acaban!

Sobre las carnes muertas
alma mía se enarca.

Alma – gato nocturno –
sobre la luna salta.

Va por los cielos largos
triste y acurrucada.

Va por los cielos largos
sobre la luna blanca.

Alfonsina Storni
1892 – 1938

Ich werde schlafen

Zähne aus Blumen, eine Haube aus Tau,
Hände aus Kräutern, du feine Amme,
richte das Bett für mich, Laken aus Erde
die Decke aus sauberem Moos.

Ich werde schlafen, bette mich, Amme.
Ans Kopfende stell mir ein Licht;
ein Gestirn, wie es dir gefällt;
jedes ist schön; doch mache es dunkler.

Laß mich allein: du hörst Knospen sprießen
es wiegt dich ein Fuß aus dem Himmel
und ein Vogel zieht Kreise über dir

damit du vergißt... Danke. Ach, eine Bitte:
wenn er wieder anruft, dann sag ihm,
es hat keinen Sinn, ich bin fort...

Reise

Heute sieht mich der Mond an
maßlos und bleich.

Er ist derselbe wie letzte Nacht,
derselbe wie morgen.

Doch jetzt ist er anders, nie
war er so groß und fahl.

Ich zittere so wie die Lichter
auf dem Wasser.

Ich zittere so wie die Tränen
in den Augen.

Ich zittere so wie die Seele
im Körper nur zittern kann.

Oh! jetzt hat der Mond seine
silbernen Lippen bewegt.

Oh! drei alte Worte
hat der Mond mir gesagt:

«Tod, Liebe, das Geheimnis...»
Mein Körper verliert sich!

Über dem toten Fleisch
krümmt sich meine Seele.

Die Seele – Katze der Nacht –
sie springt über den Mond.

Geht über den weiten Himmel
geduckt und traurig.

Geht über den weiten Himmel,
geht über den bleichen Mond.



Poemas españoles:

<http://www.poesia-inter.net/asop0040.htm> (Voy a dormir)

<http://www.poesia-inter.net/as180130.htm> (Viaje)

Fotografías:

Gernot Hoffmann (Titulo)

Norbert Kustos (Hortensias, detalle)

Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Gracias a Nubia Alejandra Fecht por su ayuda

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Recitación y piano:

Voy a dormir

<http://www.youtube.com/watch?v=EXL0-EeARnE&feature=related>

Paco Ibáñez canta a Alfonsina Storni

Dolor

<http://www.youtube.com/watch?v=04h9AyuJz0o&feature=related>

Este documento / dieses Dokument / 26.Mai 2011:

<http://www.fho-enden.de/~hoffmann/storni13052011.pdf>